

Papyrus 1: Dated to Middle Third Century CE

Transcription and Direct Word Translation

Recto

α

¹βιβλος γενεσεως ΤΥ ΧΥ ΥΥ Δαυιδ [ΥΥ
Αβρααμ ²Αβρααμ εγεννησεν τον [Ισαακ
Ίσαακ δ[ε] εγεννησεν τ[ον] Ίακωβ [Ίακωβ
δε εγ[ε]νησεν τον Ίουδαν κ[α]ι τ[ους]
α[δ]ελφους αυτου ³Ίουδας δε εγεννη
σεν τον Φαρες και τον Ζαρε εκ της Θα
μαρ Φαρες δε εγεννησεν τον Εσρωμ
Εσ[ρω]μ δε εγεννησεν τον [Α]ραμ ⁴Αραμ
δε [ε]γεννησεν τον Αμμιναδαβ Αμ
μ[ι]ναδ[α]β δε εγεννησεν τον Ναασσω
Ναα[σ]ων δε εγεννησεν τον Σαλ[μ]ων
⁵Σαλμων δε εγενν[η]σεν τον Βοες εκ
της Ραχαβ Βοες δε εγεννησεν τον Ί
ωβηδ' εκ της Ρ[ο]υθ Ίω[β]ηδ δε εγεννη
σεν τον Ίεσσα ⁶Ίεσσ[αι δ]ε εγεννησεν
τον Δαυιδ τον βασιλε[α Δαυ]ιδ δε εγεν
νησεν τον Σολομωνα εκ της Ουρειου· ⁷Σο
λομων δε εγεννη[σ]εν τον Ροβοαμ Ροβο
αμ δε εγεννησεν τ[ον] Αβ[ε]ια Αβεια δε
εγεννησεν τον Ασα[φ] ⁸Ασαφ δε εγεν
νησεν τον Ίωσαφατ' Ίωσαφατ' δε εγεν
ν[η]σεν τον Ίωραμ Ίωραμ δε εγενν[η]σεν
τον Οζε[ι]αν ⁹Οζειας δε εγε[ν]νησεν
τον Ίωαθαμ Ίωαθαμ δε εγεννησεν
τον Αχαζ Αχαζ δε εγεννησεν τον
[Ε]ζεκιαν ¹⁰Εζεκιας δε εγεννησεν τον
[Μ]ανασση Μανασσης δε εγεννησεν τον
[Α]μως αμως δε εγεννησεν τον Ίωσιαν
[¹¹Ίωσιας δε εγεννησεν τον Ίεχονιαν και
τους αδελφους αυτου επι της μετοι
κεσιας Βαβυλωνος ¹²μετα δε τη]ν με
τοικεσιαν Βαβυλωνος Ίεχονι[α]ς εγ[ε]
νησεν τον Σαλαθιηλ Σαλαθιηλ δε εγ[ε]
νησεν τον Ζοροβαβελ ¹³Ζοροβαβελ δ[ε]
[εγεννησεν τον Αβιουδ Αβιουδ δε εγ[ε]
νησεν τον Ελιακιμ Ελιακιμ δε εγ[ε]
νησεν τον Αζωρ ¹⁴Αζωρ δε εγεννησεν]

Matthew 1:1-14a

Front Side of Leaf

1

¹Book of genealogy of Yahushua Messiah son of David [son
of Abraham. ²Abraham begot the [Yitschaq,
Yitschaq an[d] begot t[he] Ya'qob, [Ya'qob
and be[g]ot the Yahuwdah a[n]d t[he]
brothers of him. ³Yahuwdah and beg-
ot the Perets and the Zerach from the Ta-
mar, Perets and begot the Chetsrown,
Chets[rown]n and begot the [R]am, ⁴Ram
and [b]egot the Ammiynadab, Am-
miynadab and begot the Nachshown,
Nach[sh]own and begot the Salmon,
⁵Salmon and beg[o]t the Boaz from
the Rachab, Boes and begot the O-
wbed from the R[u]th, Ow[be]d abd beg-
ot the Yishay, ⁶Yish[ay a]nd begot
the David the Kin[g, Dav]id and be-
got the Shalomoh from that which was UriYah's, ⁷Sh-
alomoh and begot the Rachabam, Racha-
bam and begot t[h]e Ab[iY]ah, AbiYah and
begot the As[a], ⁸Asa and be-
got the Yahuwshaphat, Yahuwshapat and be-
g[o]t the Yahuram, Yahuram and be[go]t
the] Uzz[iY]ah, ⁹UzziYah and b[e]go[t
[the Yahuwtham, Yahuwtham and begot]
[the Achaz, Achaz and begot the]
[ChizqiYah, ¹⁰ChizqiYah and begot the]
[Manashsheh, Manashsheh and begot the]
[Amon, Amon and begot the YoshiYah,]
¹¹YashiYah and begot the YakonYah and]
[the brothers of him upon the depo-]
rtation to Babylon. ¹²After and th[e] de-
portation to Babylon YakonY]ah be-
[got the Sha'altiy'el, Sha'altiy'el and be-]
got the Zarubbabel, ¹³Zarubbabel an[d]
[begot the Abiyhud, Abiyhud and be-]
got the 'Eliyaqiym, 'Eliyaqiym and be-]
[got the Azzur, ¹⁴Azzur and begot]

Matthew 1:1-14a

τον] Σαδω[κ Σ]αδωκ δε εγεννησεν το[ν
 Αχειμ] Αχειμ δε εγε[ν]νησεν τον Ελιου[δ
¹⁵Ελιου]δ δε εγ[ε]ννη[σ]εν τον Ελεαζαρ Ελε
 α[ζ]αρ δε [ε]γεννησεν τον Μαθθαν Μαθθα[ν
 δε εγεννησεν τον [ι]ακωβ ¹⁶ιακωβ δε
 ε]γεννησεν τον Ἰωσηφ τον ανδρα Μ[α
 ριας εξ ης εγεννη[θ]η Ἰ[σ] ο λεγομενος [χρ
¹⁷πασαι ουν γε[νε]αι απο Αβρααμ εως
 Δαυιδ γενεαι ἸΔ και απο [Δ]α[υ]ιδ' [ε]ως της
 μετοικεσias βαβυλων[ος] γε[νε]αι ἸΔ και
 απο της μετ[ο]ικεσias βαβ[υ]λων[ος] εως
 του ΧΥ γενεαι ἸΔ ¹⁸του δε ἸΥ ΧΥ η γενε
 σις ουτως ην μνηστευθεισης της μη
 τρος αυτου Μ[αρι]α[ς] τω [Ἰω]σηφ πριν η συν
 ελθειν αυτου[ς ευ]ρεθ[η] εν γαστρι εχου
 σα εκ [πνς] α[γιου] ¹⁹Ἰωσηφ δε ο] ανηρ αυ
 της δ[ι]και[ος ων και μη θελων αυτην
 δειγμα[τ]ε[ισαι εβουλη]θη [λαθρα
 απολυ[σαι αυ]την ²⁰ταυτα [δε αυτου εν
 θ]υμη[θεντος ἰ]δου αγ[γελο]ς ΚΥ [κ]α[τ
 ο]ναρ [εφανα] αυτω [λεγων] Ἰωσ[ηφ
 υιος] Δ[αυιδ] μ[η] φο[βηθης] παρ[αλαβ]ε[τ
 Μ]αριαν [την] γυναι[κα σου] το γα[ρ εν αυ
 τη γεν]νηθεν εκ[κ] Ἰ[σ] [εστιν] α[γι
 ου] ²¹τεξεται δε υιον και καλεσεις το
 [ονομα αυτου ἸΝ] αυτος γαρ σωσει τον
 [λαον αυτου απο των αμαρτιων αυτων]
²²τουτο δε ολον γεγονεν ινα πληρωθη]
 [το ρηθεν υπο ΚΥ δια του προφητου]
 [λεγοντος ²³ιδου η παρθενος εν γαστρι]
 [εξει και τεξεται υιον και καλεσουσιν]
 [το ονομα αυτου εμμανουηλ ο εστιν]
 με[θερμηνευομενον μεθ ημων ο ΘΣ ²⁴εγ

the Tsado[q, Ts]adok and begot th[e
 Yoqiy[m], Yoqiy[m] and be[g]ot the Eliu[d,
¹⁵Eliu]d and b[e]g[ot]t the Elazar, El-
 a[z]ar and [b]egot the Mattan, Matta[n
 and begot the [Y]a'qob, ¹⁶Ya'qob and
 b]egot the Yahuwseph the husband of M[i-
 riam, from out of which was bo[r]n Yahushua the one called [Messiah
¹⁷All then gen[era]tions from Abraham until
 David generations ¹⁴, and from [D]a[v]id [un]til the
 deportation to Babylo[n] ge[n]erations] fourteen an[d
 from the dep[or]tation to Bab[y]lo[n] until
 the Messiah generations fourteen. ¹⁸Of now Yahushua Messiah the or-
 igin thusly was. Been betrothed the mo-
 ther of him, M[iri]a[m] to [Yahuw]seph, before the com-
 ing together of the[m was fo]un[d] in womb ha-
 ving from [Spirit] Se[t-Apart. ¹⁹Yahuwseph and the] husband of
 her r[i]ghte[ous being and not wishing her
 to be disg[r]ac[ed, plann]ed [privately
 to divo[r]ce h]er ²⁰These but him hav-
 ing r]efle[cted, be]hold a mes[senge]r of Yahuweh [acc]ordin[g to
 a d]ream [appeared to h]im [saying], Yahuws[e]ph,
 son] of D[avid.] do n[ot] be af[raid] to a[cc]ep[t
 M]iriam [as the] wif[e of you.] that fo[r in h-
 er wo]mb fr[om] Spirit [exists] S[et-Ap-
 art. ²¹Give birth and to a son and you shall call the]
 [name of him Yahushua, he for shall save the]
 [people of Him from the sins of them]
²²These and whole became so that may be fulfilled]
 [that spoken by Yahuweh through the prophet.]
 [saying, ²³Behold, the virgin in womb]
 [shall have, and shall give birth to a son, and shall be called]
 [the name of Him Immanu'el', which exists as]
 giv[en the meaning of 'together with us the God.' ²⁴Be